A°. 1937.  N°. 37.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 29n April 1937, No. 785, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 10n Februari 1937 (Staatsblad No. 10) bepalende de bekendmaking van de op 30 December 1936 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde van Chili te 's-Gravenhage en den Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, houdende eene voorloopige overeenkomst tot regeling der handelsbetrekkingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Chili.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Kolonien d.d. 16 Maart 1937, 4e Afdeeling Bur. E. Z., No. 16/173, ten begeleide van het K. B. d.d. 10 Februari 1937, S. 10, bepalende de bekendmaking van de op 30 December 1936 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde van Chili te 's-Gravenhage en den Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, houdende eene voorloopige overeenkomst tot regeling der handelsbetrekkingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Chili;

HEEFT GOEDGEVONDEN te bepalen:

dat voormeld Koninklijk Besluit van den 10den Februari 1937 (Stbl. No. 10), nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,
G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 7den Mei 1937.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 30 December 1936 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde van *Chili* te *'s-Gravenhage* en den Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, houdende eene voorloopige overeenkomst tot regeling der handelsbetrekkingen tusschen het Koninkrijk der *Nederlanden* en *Chili*, van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat vermelde overeenkomst voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* op 30 December 1936 is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 29sten Januari 1937, Directie van het Protocol, nr. 3234;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde nota's, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het Staatsblad.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Zell am See, den 10den Februari 1937.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zes en twintigsten* Februari 1937.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

LEGATION DE CHILI.

La Haye, le 30 décembre 1936.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence qu'en attendant la conclusion d'un Traité de Commerce définitif entre le Chili et les Pays-Pas, mon Gouvernement a décidé d'accorder le traitement douanier de la nation la plus favorisée, pour l'importation au Chili, à tous les produits originaires des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao.

Le même traitement sera appliqué par les Pays-Bas aux produits chiliens importés dans son territoire métropolitain et dans ceux des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao.

Le présent arrangement provisoire qui se substitue à l'accord conclu le 17 décembre 1931 entre les Pays-Bas et le Chili, sortira immédiatement ses effets et restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur entre les deux parties contractantes d'un Traité de Commerce définitif.

Il est toutefois entendu que chacune des deux parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent arrangement, en tout temps, avec un préavis de trente jours.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour Vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

ALBERTO WIECHMANN MURPHY.

Son Excellence le Jonkheer DE GRAEFF,
Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

MINISTERE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 30 décembre 1936.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour, dans laquelle Vous me faites savoir qu'en attendant la conclusion d'un Traité de Commerce définitif entre les Pays-Bas et le Chili, Votre Gouvernement a décidé d'accorder le traitement douanier de la nation la plus favorisée, pour l'importation au Chili, à tous les produits originaires des Pays-Bas, des Indes Néerlandaises, du Surinam et de Curaçao.

Le même traitement sera appliqué par les Pays-Bas aux produits chiliens importés dans son territoire métropolitain et dans ceux des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao.

Le présent arrangement provisoire qui se substitue à l'accord conclu le 17 décembre 1931 entre les Pays-Bas et le Chili, sortira immédiatement ses effets et restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur entre les deux parties contractantes d'un Traité de Commerce définitif.

Il est toutefois entendu que chacune des deux parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent arrangement, en tout temps, avec un préavis de trente jours.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour Vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

DE GRAEFF.

Monsieur ALBERTO WIECHMANN MURPHY
Chargé d'Affaires a. i. de la République de Chili,
La Haye.

VERTALING.

CHILEENSCH GEZANTSCHAP.

's Gravenhage, 30 December 1936.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwe Excellentie te bevestigen, dat mijn Regeering, in afwachting van de totstandkoming van een definitief handelsverdrag tusschen Nederland en Chili, heeft besloten, bij invoer in Chili aan alle producten van oorsprong uit Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao op tariefgebied de behandeling van de meestbegunstigde natie toe te kennen.

Dezelfde behandeling zal door Nederland worden toegepast op Chileensche producten bij invoer zoowel in het moederland, als in Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

Deze voorloopige overeenkomst, welke in de plaats treedt van de op 17 December 1931 tusschen Nederland en Chili gesloten overeenkomst, zal onmiddellijk van kracht worden en van toepassing blijven tot de inwerkingtreding van een definitief handelsverdrag tusschen beide contracteerende partijen.

Het is echter wel verstaan, dat elk der contracteerende partijen de bevoegdheid zal hebben, deze overeenkomst te allen tijde op te zeggen met een termijn van 30 dagen.

Ik neem deze gelegenheid te baat U, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

ALBERTO WIECHMANN MURPHY.

Zijner Excellentie Jonkheer DE GRAEFF,
Minister van Buitenlandsche Zaken der Nederlanden.

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

's Gravenhage, 30 December 1936.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uwen brief d.d. heden, waarbij U mij doet weten dat Uw Regeering, in afwachting van de totstandkoming van een definitief handelsverdrag tusschen Nederland en Chili, heeft besloten, bij invoer in Chili aan alle producten van oorsprong uit Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao op tariefgebied de behandeling van de meestbegunstigde natie toe te kennen.

Dezelfde behandeling zal door Nederland worden toegepast op Chileensche producten bij invoer zoowel in het moederland, als in Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

Deze voorloopige overeenkomst, welke in de plaats treedt van de op 17 December 1931 tusschen Nederland en Chili gesloten overeenkomst, zal onmiddellijk van kracht worden en van toepassing blijven tot de inwerkingtreding van een definitief handelsverdrag tusschen beide contracteerende partijen.

Het is echter wel verstaan, dat elk der contracteerende partijen de bevoegdheid zal hebben, deze overeenkomst te allen tijde op te zeggen met een termijn van 30 dagen.

Ik neem deze gelegenheid te baat U, Mijnheer de Zaakgelastigde, de hernieuwde verzekering van mijn hoogachting aan te bieden.

DE GRAEFF.

Aan
den Heere Alberto Wiechmann Murphy,
Zaakgelastigde a. i. van de Republiek Chili,
's Gravenhage.